

34. Le buscaron por mar y por tierra, y no le hallaron.

34. بنتشوا عليه في البحر
وفي البر وما جبروه
شي

35. Buscad y hallaréis.

35. اقتشوا و تجبروا

Pron. fig.

1. *Sequet el-múdden*.....—3..... *hadár?*—8. *Yelés ó guelés*...—9..... *hend*.....—10..... *ála imíni*.—11..... *ánd (ó koddám) áin el-má*.—13..... *erkád*.....—15. *¿Fáx men sááa.....?*—17. *Dajál ú-kob*.....—21..... *jaréy nel-barra*.—23..... *men temm ó temma*.—24..... *erbáhh*.....—27. *Idá iejdém*.....—28..... *el-anglíz*.....—31. *Fetáa*.....—32. *Yebár*.....—34..... *fel-bahhar ú fel-berr*.....

Voces.

Encendió *شعل wádl*, r. ac.

Vela *شمعة xemáa*.

Se apagó, ó se ha apagado, *fem. انطفعت entefat*.

Candil *فنديل kandil*, pl. *فناديل kanádil*.

Fuego, lumbre, 1.º, *sing. (12 y 58), pl. نيران nirán*; 2.º *عافية ádfía* (sig: lit. salud).

Cigarro *كرو gárro*, pal. esp.

Agarró, asió, cogió *قبض kebed*; *شبر æbbár*, r. ac.

Por las orejas *من الأذنين men el údnin*.

Capucha, capilla *قب kább*, pl. *قبوب kebúb*.

Por el brazo *من ذراعي men daráái*, sig. lit. *por mi brazo*. V. la nota correspondiente al núm. 11 del E. 29.

Ató, lió, amarró *ربط erbét*, r. ac. p. *في l.*, ó *ل p. y ac. c.*

Columna, pilar *سارية sária*, pl. *سوازي suári*.

Los piés y las manos (se pone en *sing. su pié y su mano de ellos*)

رجلهم و يدهم *reylúm ú iedúm.*

Con sogas بالجبال *bel-hhebál*, 2.º *pl. إجمال*, *sing. E. 9.*

Enfadó, *r. a. ففص fakáz*, *r. ac.*

Conversacion, charlataneria هدره *hádrá.*

Dividió, partió قسم *kasém*, *r. ac. c. y بين baín*, *p.*

Parte, porcion فسمة *kesma*, *pl. اقسام aksám.* En ó por partes على ثلاثة ذل اقسام *ála aksám.* En tres partes على ثلاثة ذل اقسام *ála teláta del-aksám.*

Mató قتل *ketél*, *r. ac. p. y ب* de instrumento.

Gumía ó cumía كميّة *cumtía*, *pl. en át.*

Bey باي *bái.*

Gobernó حكم *hhequém*, *r. ac. p. ó c.*, y con la significacion de juzgar على *p.*

Te juzgó حكم عليك *hhequém álic.*

Con suavidad ó benignidad باللطافة *bel-letáfa.*

Súbditos, pueblo رعية *rátia.*

Nacion, estado جنس *yens* ó *guens*, *pl. جنوس guenús.*

TEMA 30.

¿Quién me ha buscado?—Fátima (98) te ha buscado.—He encendido la vela, y se ha apagado.—¿Quién ha encendido el candil?—Mi madre lo ha encendido.—Enciende (tú) el fuego.—Cada uno (142) encendió su cigarro.—Le agarramos por las orejas.—El soldado (74) le agarró por la capucha.—Me asieron del brazo.—Agárrale.—Le agarraré.—Os atarán á una columna.—Les ataremos los piés y las manos.—Ata (tú) esos caballos (E. 7) á este árbol (T. 8).—Esos beduinos (T. 23) me ataron con sogas.—Ese tingitano (82) me enfadó mucho (102).—Nos enfadaron con su conversacion.—Dividiré mi hacienda (E. 6) entre los po-

bres (T. 17).— Dividirás la hacienda en partes.— Lo dividió en dos partes.— Yo partí el arroz (T. 16) entre los pobres.— Has partido el almuerzo (E. 24) en tres partes.— Partiremos este albaricoque (T. 16).— Le mató con un sable (T. 24).— Tú, los mataste con una gumía.— Mata (tú) ese jabalí (T. 26).— Los ladrones (T. 15) mataron á su amigo (E. 19) *de él*.— El bey de Túnez (T. 8) gobernó con benignidad á sus súbditos.— Mi madre gobernó bien su casa.— ¿Quién gobernará esta nacion?— No la gobernará ninguno.— Él juzgó á mi amigo.— ¿Quién le juzgará?— Tú le juzgarás.

§ 2.— CONJUGACION DEL VERBO CUADRILÍTERO PRIMITIVO
REGULAR.

153. El verbo cuadrilítero (146 y 150) se conjuga como *عمل* (152), esto es, tiene los mismos crementos afijos y prefijos que el tríltero primitivo regular, con la única diferencia de que el imperativo no toma *l* delante de las radicales (1). Véase la siguiente conjugacion del verbo *ترجم* *teryém*, interpretó.

PRETÉRITO.

Singular.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. ^a pers. com.— Interpreté (2) | <i>ترجمت</i> <i>teryemt</i> . |
| 2. ^a pers. com.— Interpretaste | <i>ترجمت</i> <i>teryemti</i> . |
| 3. ^a pers. masc.— Interpretó (<i>raiz</i>) | <i>ترجم</i> <i>teryem</i> (3). |
| 3. ^a pers. fem.— Interpretó | <i>ترجمت</i> <i>teryemet</i> . |

(1) Hay verbos derivados del tríltero que tienen cuatro letras en la tercera pers. masc. sing. del pretérito, y sin embargo no son cuadriláteros. Para que sean cuadriláteros es necesario que el verbo sea primitivo y tenga cuatro letras sanas en su raíz.

(2) Se pueden suprimir los pronombres personales lo mismo que en castellano.

(3) *Lit.* la tercera radical lleva en pretérito *fathha*, y en futuro é imperativo *quesra*; mas *vulg.* el sonido vocal del pretérito, que siempre es *a* ó *e*, se conserva en futuro é imperativo.

Plural.

- 1.^a pers. com.— Interpretamos ترجمنا teryemña.
2.^a pers. com.— Interpretasteis ترجمتوا teryemtu.
3.^a pers. com.— Interpretaron ترجموا teryemu.

FUTURO.

Singular.

- 1.^a pers. com.— Interpretaré نترجم n-teryém (1).
2.^a pers. com.— Interpretarás تترجم t-teryém.
3.^a pers. masc.— Interpretará يترجم i-teryém.
3.^a pers. fem.— Interpretará تترجم t-teryem.

Plural.

- 1.^a pers. com.— Interpretaremos نترجموا n-teryemú.
2.^a pers. com.— Interpretareis تترجموا t-teryemú.
3.^a pers. com.— Interpretarán يترجموا i-teryemú.

IMPERATIVO.

Singular.

- 2.^a pers. com.— Interpreta (tú) اترجم (انت) teryém (enta).

Plural.

- 2.^a pers. com.— Interpretad (vosotros) اترجموا (انتم) teryemú (entúm).

Estos verbos se usan poco en el idioma vulgar.

(1) Los prefijos del futuro *lit.* deben tener un *damma*, como يُترجم; pero *vulg.* no llevan ninguna moción, si bien se oye en la 1.^a y 2.^a pers. una especie de *e* casi imperceptible, como enteryem, teteryem, enteryemú, etc.

EJERCICIO TRIGÉSIMOPRIMERO.

1. El intérprete no ha interpretado bien.

1. الترجمان ما ترجم شي مستقم (1)

2. Yo he interpretado sus palabras del árabe al español.

2. انا ترجمت كلامه من العربية للصباينة

3. Ellos interpretarán del español al árabe.

3. هم يترجموا من الصباينة للعربية

4. ¿Quién calafateó tu barco (69)?

4. اشكون فلبط المركب متاعك

5. Tu primo (E. 29) lo calafateó.

5. واد عمّتك فلبطه

6. Si quieres, yo calafatearé tu bote (89).

6. اذا تحبّ انا نفلط

7. Hemos calafateado nuestra barca (E. 11).

العليّكه ذيالك

7. فلبطنا الفارب ذيانا

8. ¿Habeis calafateado la caraba (E. 11) de Abd-er-rahman?

8. فلبطتوا فارب

عبدالرحمان

(1) Corrupcion del *lit.* مُسْتَقِيم *derecho, recto*, participio activo, décima forma de فام.

9. La calafatearemos - mañana (T. 29), si Dios quiere.

10. Me arañó tu hijo.

11. Los muchachos le arañaron en el sóko.

12. Tu hija me arañó la cara (mi cara).

13. El médico me reventó el grano.

14. Reventaron de risa.

15. ¿Quién estañó esta caldera?

16. El hojalatero (ó estañador) la estañó.

17. Yo he estañado tu candelero.

18. El estañador estañará mi farol (T. 16).

19. Estaña (tú) pronto esta caldera.

9. نفلبطوا غدا إن شا الله

10. خربشني ولدك

11. العيال خربشوه في
السوف

12. بنتك خربشت لي
وجهي

13. الطبيب طرف لي
الدمال

14. ظرفوا بالضحك

15. اشكون فزدر هذا
الطنجير

16. فزدره الفزدار

17. فزدرت الحسكة
ذبالك

18. الفزدار يفزدر فناري

19. فزدر (انت) دغية هذا
الطنجير

20. *Enturbió el agua.* 20. خروط الماء
21. *Enturbiaron el agua del estanque (T. 27).* 21. خروطوا ما الشهريج
22. *Enturbiasteis el río.* 22. خروطتوا الواد
23. *Tu primo se alegró de mi llegada.* 23. وابد عمّتك فرح
بالوصول ذيابي
24. *Mi tía (E. 29) se alegró de tu venida.* 24. خالتي فرحت
بالمجّية ذياك
25. *Los (hombres) buenos se han alegrado por el bien de los pobres (T. 16).* 25. الناس الملاح فرحوا
بالخير ذالدرابيش
26. *Cuando venga (143) mi maestro (T. 12), me alegraré mucho.* 26. حين يجي معلّمي
نفرح بالنزاف
27. *Cuando venga mi hermano, se alegrará mi madre.* 27. حين يجي اخوي
نفرح امي
28. *Aquel pícaro me robó (hurtó) cuatro cabras.* 28. ذاك الحرامي
سرف لي اربعة
دالعز

29. Robaron al kádi todo su dinero.

29. سرفوالفاضي دراهمه

كلها

30. Los ladrones (T. 15) te robarán las yeguas (62).

30. السراف يسرفوالك

العودات

Pron. fig.

1. *Ēt-turyumán ma teryém xi mesakkam.*—2..... *nezbaniúla.*—
 4..... *kalfét.*.....—6. *Idá tehhebb.*.....—10. *Jarbéx-ni.*.....—11. *El-
 áid.*.....—12..... *uyhi.*—13..... *tarták.*..... *ed-demmál.*—14..... *bed-
 dahhc ó dehhác.*—15..... *každar.*..... *tanyír.*—16..... *el-každár.*—
 17..... *el-hhasca.*.....—19..... *daghúá.*.....—20. *Jaruet.*.....—22.....
el-uád.—23..... *faráhh bel-úzúl.*.....—24..... *méyía.*.....—25. *En-
 nás el-meláhh.*.....—26. *Hheín ó lhín.*.....—28..... *hharámi sarák.*.....
mađé.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
COLECCIÓN DE VOCES

Salpicó برشط *barášt*, r. ac. p.—de ó con lodo (barro) *ببالغيص*
bel-ghatš.

Pellizcó *karfez*, r. ac.; *karéz.*

Tejó, cubrió de tejas *karméd*, r. ac.

Enalbárdó, albardó *berdá*, r. ac.

Relinchó *nahhnáhh.*

Rebuznó *harnét*; *nehák.*

Burros, asnos *hhamír*, sing. (26).

Maulló *máuak ó máuag.*

Gatos *kotót y ketát*; *mexáx*, sing. T. 8.

Graznó (la cigüeña) *takták.*

Cigüeña *belárey*, pl. en at.

Espigó v. n. *sanbél*; *asbél* 4.^a form., poc. us.

Panes. V. *trigo*, E. 9.

Maíz *تركيا turquia*; *بشنة beana*, pl. *بشاني beáni*.

Baló *بعع bába*.

Oveja *نعجة náya*, pl. en *ات* (62), y *نعاج nády*; *غنمة ghanma*, pl. en *át*, col. *غنم ghaném*.

TEMA 31.

Le has salpicado de barro.—Os hemos salpicado con agua.—Tu tia (E. 29) me salpicó de aceite (68).—Me pellizó.—Te pellizcaré.—Nos pellizcatis.—Tejó su casa.—Han tejido la mezquita grande.—Enalbardó el burro.—¿Enalbardaste la mula?—He enalbardado la mula (E. 7).—Enalbarda (tú) ese burro.—Relinchó mi caballo (26).—Han relinchado tus caballos (E. 7).—Ha rebuznado tu burro.—Han rebuznado los burros del arriero (T. 14).—Ha maullado tu gato.—Maullaron mis gatos.—Graznó la cigüeña.—Graznaron las cigüeñas.—Espigaron los panes.—Espigó la cebada (E. 21).—Espigó el maíz.—Espigará la cebada.—Baló tu oveja.—Balaron mis ovejas.

CAPÍTULO III.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

154. Los verbos irregulares (147) se dividen en *sordos*, *asimilados*, *cóncavos*, *defectivos*, *hamzados* y *doblemente imperfectos*.

§ 1.—VEBOS SORDOS.

155. Se denominan sordos los verbos cuando su última radical es igual á la penúltima, en cuyo caso se suprime aquélla y se le pone á ésta un *teaddid*, v. gr.: *حب hdbb*, amó, por *حبب*; *شك xéq*, dudó, por *شكك*.

Preterito. Se forma intercalando un **ي** entre la última radical y los afijos, exceptuando las terceras personas.

Futuro é imperativo. El futuro se forma con los mismos cremen-
tos que el verbo trillítero (151). El imperativo no toma *alif* inicial.

Conjugacion del verbo sordo حَبَّ hhabb, amó.

PRETÉRITO.

Singular.

- 1.^a pers. com.—Amé حَبَّيت hhabbit.
2.^a pers. com.—Amaste حَبَّيْتِ hhabbiti.
3.^a pers. masc.—Amó (*ratz*) حَبَّ hhabb (1).
3.^a pers. fem.—Amó حَبَّتِ hhabbet.

Plural.

- 1.^a pers. com.—Amamos حَبَّيْنَا hhabbina.
2.^a pers. com.—Amasteis حَبَّيْتُمْ hhabbitu.
3.^a pers. com.—Amaron حَبُّوا hhabbu.

FUTURO.

Singular.

- 1.^a pers. com.—Amaré حَبِّتْ enhhebb (2).
2.^a pers. com.—Amarás حَبِّتِي tehhebb.
3.^a pers. masc.—Amará حَبِّتْ ihhebb (2).
3.^a pers. fem.—Amará حَبِّتِي tehhebb.

(1) El sonido vocal que tiene la primera radical es siempre *a* ó *e*, y se conserva en todas las personas del pretérito.

(2) La vocal que lleva la primera radical en la tercera p. m. del futuro puede ser *a*, *e*, *o*, *u*, y se conserva en las demas personas y en el imperativo. Los prefijos del futuro no llevan *vulg.* ninguna moción. A pesar de ser contra las *reglas*

Plural.

- 1.^a pers. com.—Amarémos نحبوا *enhhebbu*.
- 2.^a pers. com.—Amaréis نحبوا *tehhebbu*.
- 3.^a pers. com.—Amarán يحبوا *zhhebbu*.

IMPERATIVO.

Singular.

- 2.^a pers. com.—Ama (tú) حب (انت) *hhebb (enta)*.

Plural.

- 2.^a pers. com.—Amad حبوا (انتم) *hhebbu (entum)*.

EJERCICIO TRIGÉSIMOSEGUNDO.

1. Él me amó poco.

2. Ella te amó mucho.

3. Yo os amaré *de hoy en adelante*.

4. *Desde que* nos vió, nos amó.

1. هو حبني شوي 1.

2. هي حبتك بالزلف 2.

3. انا نحبكم من هنا 3.

لفدام

4. مالي (او من وقت 4.

الي) شافنا حبنا

gramaticales, las consonantes iniciales, cuando no forman sílaba con la siguiente, quedan muchas veces socunadas en ár. vulg.; sin embargo se percibe el sonido de una *e* pronunciada con rapidez. Si la consonante inicial es una de estas: *ر, د, م, ن, ش, س, ص, ذ, م, ن*, parece que esa *e*, casi imperceptible, suena antes de dichas letras, y por esta causa en la transcripción se la he antepuesto muchas veces. V. los ejemplos: *er-féd* y *er-faâ*, *alzó*, E. 29;—*em-táái*, *mio*, núm. 133;—*en-dári*, *á mi casa*, pág. 15, núm. 13;—*es-fina* y *ex-kaf*, *barco*, T. 13;—*es-bánia*, *España*, núm. 56, etc.

5. Ámame mucho.

6. *El alcalde de barrio no quiso robar (robará) (1).*

7. *El general quiso escribir (escribirá) (1) al cherif de Uazan.*

8. *El general querrá embarcarse (1) en este vapor.*

9. *Despues que entró (E. 30), cerró (2) la puerta.*

10. *¿Cuándo (E. 20) cerrarás la puerta? Ciérrala pronto (E. 31).*

11. *Cierra (tú) la puerta con llave (72), ántes que vengan.*

5. حَبِّبِي أَنْتَ بِالزَّوَابِ

6. مَقْدَمِ الْحَوْمَةِ مَا حَبَّ

(أَوْ بَعِي) شَى يَسْرِفُ

7. الْخَلِينَارِ حَبَّ

(أَوْ بَعِي) يَكْتَبُ

لِلشَّرِيفِ ذُو زَانَ

8. الْخَلِينَارِ يَحَبُّ (أَوْ

يَبْعِي) يَرْكَبُ فِي

هَذَا الْبَابُورِ

9. بَعْدَ مَا دَخَلَ شَدَّ (2)

الْبَابَ

10. بِيَوْمِ (أَوْ مَتَى) تَشُدُّ

الْبَابَ شُدَّهَا دَغِيَّةً

11. شُدَّ الْبَابَ بِالْمِجْتَاكِ

فَبَلْ مَا يَجِيؤُا

(1) Nuestro infinitivo se expresa por el futuro.

(2) F. u: يَشُدُّ ixudd, cerrará. (V. la nota segunda de la pág. 195.)

12. *Abrió* (1) la puerta y entró en casa.

12. حَلَّ (أو فتح) الباب

وَدَخَلَ لِلدَّارِ

13. Abrí la puerta y vi á un *italiano* en la calle (E. 7).

13. حَلَّيْتُ (أو فتحت)

الباب و شِجَعْتُ

وَاحِدَ الطَّالِيَانِ فِي

الزَّنْفَةِ

14. Abre la puerta ántes que vengan.

14. حُلِّ (أو افتح) الباب

فِي مَا يَجِبُونَ

15. Después que la muchacha (T. 7) cerró la puerta, abrió la ventana (10).

15. بَعْدَ مَا الْعَيْلَةُ شَدَّتْ

الباب حَلَّيْتُ (أو

فَتَحْتُ) الطَّافَةَ

16. Hoy me *faltó* (me hizo falta) (2) el trigo.

16. الْيَوْمَ خَصَّنِي (2)

الزَّرْعِ

17. Me hará falta un criado (E. 7).

17. يَخْصَّنِي وَاحِدَ الْمُتَعَلِّمِ

18. *Me hace falta* (3) un maestro (T. 12).

18. كَيْخْصَّنِي (3) وَاحِدَ

الْمُعَلِّمِ

(1) F. *u*: يَحُلُّ ihhull, abrirá. فَتَحَ es trillitero regular.

(2) F. *e*: يَخْصَّنُ ijézz, *faltar*á. (V. la nota segunda de la pág. 195.)

(3) El presente se forma anteponiendo al futuro un كُ ó un ت.

19. Me hace falta un vaso.

19. كيخصني (أو)
تيخصني واحد
الكاس

20. Nos falta dinero (E. 13).

20. كيخصونا الدراهم

21. ¿Os hará falta algun vaso?

21. يخصكم شي كاس

22. Nos hará falta un vaso, una botella (T. 9) de vino y una libra (60) de pan (E. 5).

22. يخصنا واحد الكاس
و واحد الرضومة
ذا الشراب و واحد

23. Me mordió (1) un perro (E. 5).

الرطل ذا الخبز
23. عضني (1) واحد

24. Te morderá ese perro.

الكلب (أو الجرو)
24. يعضك هذاك
الكلب

25. Me picó (mordió) una abeja.

25. عضتني واحد النحلة

26. Os picarán las abejas (col.).

26. يعضوكم النحل

27. Me ha picado una pulga.

27. عضتني واحد البرغوث

(1) F. a : يعض iaádd, morderá. (V. la nota segunda de la pág. 195.)

28. Las *pulgas* (*col.*) (1) nos han
picado mucho *esta noche*.

28. البرغوث (1) عضونا

بالزأى في هذي
الليلة

29. Me *perdonó* el alquiler (*E.*
20.)

29. سمح لي في الكرا

30. *Perdóname*.

30. اسمح لي

31. Te he *perdonado*.

31. سمحت لك

Pron. fig.

3..... *men hená enkoddám*.—4. *Mellí* (ó *men udkt li*).....—6. *Mokaddem el-hháma*..... (ó *beghá*).....—7. *El-julínár*..... *uazán*.—
9. *Bád má*..... *wádd*.....—11..... *kebel má iyú*.—12. *Hháll* (ó *fe-
táhh*).....—13..... *táldn*.....—16..... *jázz-ni*.....—23. *Aádd-ni*.....
25..... *náhhla*.—26..... *náhh* ó *nahhal*.—27..... *barghóta*.—28.....
barghot.....: *fe had el-líla*.—29. *Semáhh*.

Voces.

Dudó, sospechó شكّ *wécq*, f. e. r. في p. ó c.

Daño, lastimó ضرر *dárr*, f. o. r. ac.

Picó, pinchó, punzó شكّ *chácq*, f. u. r. ac. p. y ب de instru-
mento.

Alfiler خلالة *jalála* y خلال *jalál*, pl. en át, y خلائل *jaláil*.

Lanza مزراف *mežrag*, pl. مزراف *mežáreg* (g suave).

Olió, percibió el olor شمّ *wámm*, f. u. r. ac.

(1) Pl. براغيث *barághuet*.

Rosa وردة *úarda*, pl. en ات, col. ورد *uárd*.

Regó (con regadera), roció رش *ráxx*, f. u. r. ac.

Claveles, col. فرنجل *koronfel*, pl. en ات (62), sing. E. 8.

Esta tarde العشية هذي *fe had el-áxia*.

Con agua de azahar زهر بما *bemá žahar*.

Con agua de rosas ورد بما *bemá uárd*.

Restituyó رد *rádd*, f. u. r. ل p. y ac. c.

Bienes, hacienda مال *mál*, pl. اموال *muál*.

TEMA 32.

El general dudó de mi palabra (T. 25).—He dudado de tí.—
Mi tia (E. 29) ha sospechado de vosotros.—Él dudará siempre
(E. 25) de tí.—Has dudado de mí.—Sospecharon de nosotros.—
Ese italiano (E. 32) me dañó mucho.—El barbero (61) no os
dañará nada (142).—Me lastimasteis.—Nos dañaron.—Yo no
he dañado á nadie (142).—Me dañasteis en la hacienda.—Me
picó con una aguja (5).—Te pinché con un alfiler.—Nos picaron
ó punzaron con lanza.—Te punzará con un cuchillo (T. 10).—
Os picará con lanza.—¿Has olido algo?—Yo no he olido nada.—
Él olerá esta rosa.—Huele (tú) esta rosa.—Oled este clavel
(E. 8).—¿Has regado las rosas?—Las he regado esta mañana
(E. 25).—¿Han regado los claveles?—El criado (E. 7) los re-
gará esta tarde.—El alfaquí (E. 17) nos roció con agua de aza-
har.—Te rociaré con agua de rosas.—Me restituyó el dinero.—
El sultan te restituirá tus bienes, si Dios quiere (E. 13).

§ 2.—VERBOS ASIMILADOS.

156. Verbos asimilados son aquellos cuya primera radical es un و ó un ي, y se conjugan como el trilitero regular (152). El imperativo no toma l inicial, ó si lo toma no se pronuncia.

Estos verbos, aunque se llaman irregulares por los gramáticos, no ofrecen ninguna irregularidad en la conversacion vulgar de Marruecos, como se verá en la siguiente conjugacion.

Conjugacion del verbo asimilado وصل úzál, Llegó.

PRETÉRITO.

Llegué, Llegaste, Llegó, etc.

| Singular. | | Plural. | |
|----------------------|----------------|-----------------|----------------|
| 1. ^a | وصلت úzált. | 1. ^a | وصلنا úzálna. |
| 2. ^a | وصلتِ úzálti. | 2. ^a | وصلتوا úzáltu. |
| 3. ^a m. | وصل úzál (1). | 3. ^a | وصلوا úez-lu. |
| 3. ^a fem. | وصلتِ úez-let. | | |

FUTURO.

Llegaré, Llegarás, Llegará, etc.

| Singular. | | Plural. | |
|----------------------|----------------|-----------------|-----------------|
| 1. ^a | نوصل núzál. | 1. ^a | نوصلوا núez-lu. |
| 2. ^a | توصل túzál. | 2. ^a | توصلوا túez-lu. |
| 3. ^a m. | يوصل úzál (2). | 3. ^a | يوصلوا úez-lu. |
| 3. ^a fem. | توصل túzál. | | |

IMPERATIVO.

| Singular. | Plural. |
|-----------------------------------|---|
| 2. ^a اوصل أو وصل úzál. | 2. ^a اوصلوا أو وصلوا úez-lu. |

(1) En el pretérito la vocal de la segunda radical es *a* ó *e*, ménos en la tercera pers. fem. de sing. y en la tercera de pl., donde queda socunada. En el futuro é imperativo la segunda radical lleva en sing. la misma vocal que en pretérito mas en pl. no lleva ninguna.

(2) La irregularidad que estos verbos tienen en árabe *escrito* ó *lit.*, consiste en que, cuando su segunda radical lleva *quesra* en el futuro, pierden la primera en dicho tiempo y en el imperativo, como *يُصَلُّ* *llegará*, *صَلِّ* *llega*

(tú); *وَعَدَ* *prometió*, *يُعِدُّ* *prometerá*, *عِدِّ* *promete* (tú).

EJERCICIO TRIGÉSIMOTERCERO.

1. ¿Cuándo (E. 20) llegaréis á Tánger (T. 3)?

2. Mañana, si Dios quiere, llegaremos á Tánger á las cinco de la tarde (T. 32).

3. ¿Cuándo llegasteis al fondak?

4. Llegamos al *magreb* (á la puesta del sol) (1).

5. Mi madre *parió* (2) dos hijos y tres hijas.

6. Mi tía (E. 29) ha parido dos veces (60).

7. Esta mujer no ha parido *nunca* (3).

8. Mis vacas (E. 24) han parido *muchas veces*.

1. فيوف توصلوا لطنجة

2. غدا إن شا الله نوصلوا

لطنجة في الخمسة
ذالعشية

3. فيوف وصلتوا لل fondak

4. وصلنا في المغرب

5. أمي ولدت زوج

ذالأولاد وثلاثة
ذالبنات

6. خالتي ولدت مرتين

7. هذي الامراة عمرها

ما ولدت

8. البقر ذيبالي ولدوا

بالزوا ذالمرات

(1) *مغرب* *magh-reb* es nombre de lugar, y sig. *lugar donde se pone el sol*, ú *ocidente*. Llámase así una de las horas en que el almuédano llama á los moros á orar, y la oracion que se hace á esa hora, que es al ponerse el sol.

(2) F. e: *fem.* تولد *tuled*, *parirá* (ella).

(3) V. el núm. 213 y la part. *Jamas* (228).

- | | |
|--|---|
| <p>9. Tu madre (está) <i>preñada</i> (en <i>cinta</i>), y parirá <i>luego</i> (1).</p> | <p>9. أمك حبلتي (أو حامله) وساعة (أو ييسع) (1) تولد</p> |
| <p>10. Esta <i>mora</i> ha <i>marcado</i> con <i>añil</i> sus <i>manos</i>.</p> | <p>10. هذي الهسامة وشيت يدها بالنيلة</p> |
| <p>11. Esas mujeres han <i>marcado</i> con <i>añil</i> su <i>cara</i> (de ellas).</p> | <p>11. هذوك النساء وشموا وجههم بالنيلة</p> |
| <p>12. No quiero (T. 25) que <i>marques</i> (2) con <i>añil</i> tu <i>cara</i>.</p> | <p>12. ما كنتحب شي توشم وجهك بالنيلة</p> |
| <p>13. Quiero que <i>marqués</i> (<i>marcaréis</i>) (2) con <i>añil</i> vuestras <i>manos</i> (3).</p> | <p>13. كنت توشموا يدكم بالنيلة</p> |
| <p>14. <i>Se secó</i> (4) el trigo.</p> | <p>14. ييس الزرع</p> |
| <p>15. <i>Se secaron</i> los garbanzos (T. 23) y las <i>habas</i> (T. 23).</p> | <p>15. ييسوا الحمص والبول</p> |
| <p>16. <i>Hoy</i> se <i>secará</i> la <i>cebada</i> (E. 21).</p> | <p>16. اليوم ييس الشعير</p> |
| <p>17. <i>Hoy</i> se <i>secarán</i> las <i>alubias</i> (<i>habichuelas</i>).</p> | <p>17. اليوم تيس (5) اللوية</p> |

(1) *Sáa*, sig. *hora* y *يسع* es contracción de *الساعة* en *la hora*.

(2) Nuestro presente de subjuntivo se expresa por el futuro.

(3) V. la nota cuarta del E. 29.

(4) F. e: *ييس* *ibes*, *se secará*.

(5) Tercera pers. fem. de sing.

